



QP CODE: 24018085



24018085

Reg No :

Name :

M A DEGREE (CSS) EXAMINATION, APRIL 2024

Fourth Semester

MA MALAYALAM

Elective - ML800401 - VIVARTHANA SAHITHYAM

2019 ADMISSION ONWARDS

C838C34F

Time: 3 Hours

Weightage: 30

Instructions: (Applicable for Private Registration, 2020 Admission Onwards) This question paper contains two sections. Answer section I questions in the answer book provided. Section II Internal examination questions must be answered in the question paper itself. Follow the detailed instructions given under section II.

SECTION I

Part A (Short Answer Questions)

Answer any **eight** questions.

Weight **1** each.

1. വിവർത്തനഗവേഷണത്തിൽ ബഹുവ്യവസ്ഥാസിദ്ധാന്തം, വിവർത്തനപഠനപദ്ധതി എന്നിവയുടെ പ്രസക്തി എന്ത്?
2. ഖലിൽജിബ്രാൻ രചിച്ച - പ്രവാചകൻ - കുറിപ്പ് തയ്യാറാക്കുക.
3. വിവർത്തനനാടകങ്ങളിൽ രക്തവിവാഹം എന്ന നാടകം എപ്രകാരം വേറിട്ടുനില്ക്കുന്നു.
4. ജീവിതാസക്തി എന്ന കൃതി മലയാളചിന്താമണ്ഡലത്തിലുള്ളവാക്കിയ സ്വാധീനമെന്ത്?
5. ഷെന്റേ, ഷൂയിത എന്നിവരുടെ സ്വഭാവത്തെ ബ്രഹ്മത്തിന്റെ നാടകവുമായി ബന്ധിപ്പിച്ച് വിലയിരുത്തുക.
6. റിൾക്കെയുടെ രചനാസവിശേഷതകൾ വ്യക്തമാക്കുക.
7. ഓർഹൻ പാമുക്കിന്റെ മഞ്ഞ് എന്ന നോവൽ ശരീർഷകത്തിന്റെ അർത്ഥവിവക്ഷകൾ എന്തെല്ലാം?
8. സ്വപ്നവും യാഥാർത്ഥ്യവും തമ്മിലുള്ള വൈരുദ്ധ്യം- സാദിക് ഖിദായത്തിന്റെ കൃതിയിൽ പ്രകടമാകുന്നത് എങ്ങനെ?



9. ബോർഹസിന്റെ ആഖ്യാനരീതി പരിശോധിക്കുക
10. രാധയില്ല : രുക്മിണിയും എന്ന അമൃത പ്രീതത്തിന്റെ നോവലിന് ഒരാമുഖം നല്കുക.

(8×1=8 weightage)

Part B (Short Essay/Problems)

Answer any **six** questions.

Weight **2** each.

11. വിവിധതരം വിവർത്തനോപകരണങ്ങളെക്കുറിച്ച് ചുരുക്കി പ്രതിപാദിക്കുക
12. ദസ്തേഖ്നിയുടെ കഥാപാത്രസൃഷ്ടി നിന്ദിതരും പീഡിതരുമെന്ന നോവലിനെ ആസ്പദമാക്കി വിവരിക്കുക
13. റഷ്യൻ വിപ്ലവത്തെ മരീന സറ്റേവയുടെ കവിതയെ മുൻനിർത്തി വിലയിരുത്തുക.
14. കറുത്ത കാട് കറുത്ത ജലം- പ്രതിഫലനകുറിപ്പ് തയ്യാറാക്കുക
15. “മണ്ണും മനസ്സും ഒരേ അളവിൽ ഒരുക്കുന്ന ഒരു സംസ്കാരത്തിലാണ് അവൾ വളർന്നത്” - വംഗാരി മാത്തായുടെ പരിസ്ഥിതിദർശനം വിവരിക്കുക.
16. ക്ലോട്ടോ നഗരത്തിന്റെ തകർച്ച ജനജീവിതത്തിൽ ഏൽപ്പിക്കുന്ന പ്രതിസന്ധികൾ റാഷമോൺ - എപ്രകാരം അവതരിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.
17. ലാലൻ ഫക്കീറിന്റെ ജീവിതവീക്ഷണങ്ങൾ എന്തൊക്കെയാണ് ? വിശദമാക്കുക.
18. ആർതർ റിംബോയുടെ കൃതികളുടെ പ്രാധാന്യമെന്ത് ?

(6×2=12 weightage)

Part C (Essay Type Questions)

Answer any **two** questions.

Weight **5** each.

19. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Tonight I can write the saddest lines.

Write, for example, 'The night is shattered
and the blue stars shiver in the distance.'

The night wind revolves in the sky and sings.

Tonight I can write the saddest lines.

I loved her, and sometimes she loved me too.

Through nights like this one I held her in my arms

I kissed her again and again under the endless sky.



She loved me sometimes, and I loved her too.
How could one not have loved her great still eyes.

Tonight I can write the saddest lines.
To think that I do not have her.
To feel that I have lost her.

To hear the immense night, still more immense without her.
And the verse falls to the soul like dew to the pasture.

What does it matter that my love could not keep her.
The night is shattered and she is not with me.

(Tonight I can Write... by Pablo Neruda)

20. മൂന്നു തപസ്വികൾ എന്ന കൃതിയെ രചനാസവിശേഷതകൾ മുൻനിർത്തി വിശകലനം ചെയ്യുക.
21. മനുഷ്യബന്ധങ്ങളുടെ ഊഷ്മളത ആവിഷ്കരിക്കുന്നതിൽ ഒരു കപ്പ് ചായ എന്ന കഥ സവിശേഷ വിജയം നേടുന്നു- പരിശോധിക്കുക.
22. ഫീനിക്സ് പക്ഷിയുടെ മരണത്തെയും പുനർജന്മത്തെയും പ്രതീകവത്കരിച്ചുകൊണ്ട് അഡോണിസം വായനക്കാരിലേക്കെത്തിക്കുന്ന ആശയം വിലയിരുത്തുക.

(2×5=10 weightage)